

Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



THE JOY OF BEING HUMAN
EL GOZO DE SER HUMANO

The 17th Sunday after Pentecost + El 17^o Domingo después de Pentecostés
September 19, 2021 + 19 de Septiembre 2021 + 10:30 a.m.
Humanity Sunday + Domingo de la Humanidad

*** indicates "Please stand as you are able." + * indica «Por favor párese como pueda».**

PRELUDE + PRELUDIO

"The Offering"¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: E. O. Excell

CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

"The Creation of Humanity + "La creación de la humanidad"

Genesis 1:26-28²/Génesis 1:26-28³

Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth."

So God created humankind in God's image, in God's image God created them; male and female God created them.

God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth."

Let us praise God who created us in the divine image and blessed us with the fullness of life.

Let us worship God together!

Entonces dijo Dios: «Hagamos a la humanidad a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y tenga potestad sobre los peces del mar, las aves de los cielos y las bestias, sobre toda la tierra y sobre todo animal que se arrastra sobre la tierra.»

Y creó Dios a la humanidad a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó.

Los bendijo Dios y les dijo: «Fructificad y multiplicaos; llenad la tierra y sometedla; ejerced potestad sobre los peces del mar, las aves de los cielos y todas las bestias que se mueven sobre la tierra.»

Alabemos a Dios que nos creó en la imagen divina y nos bendijo con la plenitud de vida.

¡Adoremos a Dios juntos!

***HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA**

“How Great Thou Art” + “Señor, mi Dios”⁴

United Methodist Hymnal 77 + Mil Voces para Celebrar 2

Words/Letra + Music/Música: Stuart K. Hine

Traducción al español de A. W. Hotton

Verse 1:

Oh Lord, my God! when I, in awesome
wonder
consider all the worlds thy hands have
made...
I see the stars, I hear the rolling thunder,
thy power throughout the universe
displayed...

Refrain:

Then sings my soul, my Savior God to
thee;
how great thou art, how great thou art!
Then sings my soul, my Savior God to
thee;
how great thou art, how great thou art!

Verse 2:

When through the woods and forest
glades I wander,
and hear the birds sing sweetly in the
trees;
when I look down from lofty mountain
grandeur
and hear the brook, and feel the gentle
breeze...
(Refrain)

Verse 3:

And when I think that God, his Son not
sparing,
sent him to die, I scarce can take it in;
that on the cross, my burden gladly
bearing,
he bled and died to take away my sin...
(Refrain)

Verse 4:

When Christ shall come with shout of
acclamation
and take me home, what joy shall fill my
heart.
Then I shall bow in humble adoration,
and there proclaim, my God, how great
thou art!
(Refrain)

Verso 1:

Señor mi Dios, al contemplar los cielos,
el firmamento_y las estrellas mil,
al oír tu voz en los potentes truenos
y ver brillar el sol en su cenit...

Estríbillo:

Mi corazón se llena de_emoción.
¡Cuán grande_es Él! ¡Cuán grande_es Él!
Mi corazón se llena de_emoción.
¡Cuán grande_es Él! ¡Cuán grande_es Él!

Verso 2:

Al recorrer los montes y los valles
y ver las bellas flores a pasar,
al escuchar el canto de las aves
y_el murmurar del claro manantial...
(Estríbillo)

Verso 3:

Cuando recuerdo del amor divino
que desde_el cielo_al Salvador envió,
aquel Jesús que por salvarme vino
y_en una cruz por mi sufrió_y murió...
(Estríbillo)

Verso 4:

Cuando me llames, Dios, a tu presencia,
al dulce_hogar, al cielo de_esplendor,
te adoraré, cantando la grandeza
de tu poder y tu_infinito_amor...
(Estríbillo)

WELCOME + BIENVENIDA

Frannie Maddela
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to worship on this seventeenth Sunday following Pentecost, also Humanity Sunday.

We are so thankful for all who have joined us, whether in-person or online.

The scripture tells us it is good to come together as one people with one faith, one hope, and one purpose.

This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's good creation.

So, whoever you are... and wherever you come from... and whatever your circumstances are in life... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless! Amen.

PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

"A Universal Prayer" + "Una oración universal"⁵

Let us pray.

God of all humanity, we ask that you empower us to be ambassadors of your love and wisdom to all the peoples of the earth.

We know that, with your grace, we can disrupt the cycle of pain and suffering visited upon your children — including those who appear to be agents of hate and intolerance but who are, in fact, victims of suffering as well.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este decimoséptimo domingo después de Pentecostés, también el domingo de la humanidad.

Estamos tan agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-línea.

Las escrituras nos dicen que es bueno reunarnos como un solo pueblo con una sola fe, una sola esperanza, y un solo propósito.

Este es el día que el Señor ha hecho; ¡regocijémonos y alegrémonos en él!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios.

Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean las circunstancias de tu vida, te invitamos con todo nuestro corazón a unirse a esta comunidad del pueblo de Dios mientras fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios te bendiga! Amén.

by/por: Vince Milum

Oremos.

Dios de toda la humanidad, te pedimos que nos empoderes para ser embajadores de tu amor y sabiduría a todos los pueblos de la tierra.

Sabemos que, con tu gracia, podemos interrumpir el ciclo de dolor y sufrimiento infligido a tus hijos — incluso aquellos que parecen ser agentes de odio e intolerancia, pero que son, de hecho, también víctimas del sufrimiento.

To remedy our imbalance, we ask that you give us the strength and courage to act as one family deserving of your mercy so that peace and unity may be realized in our lifetimes.

We ask this in your name.

Amen.

Para remediar nuestro desequilibrio, te pedimos que nos das la fuerza y el valor para actuar como una familia que merece tu misericordia para que la paz y la unidad puedan ser realizados en nuestras vidas.

Pedimos esto en tu nombre.

Amén.

MESSAGE FOR CHILDREN + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

“God’s Dream” + “El sueño de Dios”⁶

Rev. David Farley

<https://www.youtube.com/watch?v=TnDDvOkdHgMc&t=7s>

Una traducción del video al español se puede encontrar al final de este orden de culto.

“Goodness Is Stronger than Evil”⁷

The Faith We Sing 2219

from/de *An African Prayer Book*, selected by Desmond Tutu

Traducción al español de Manolo Bustabad Rapa

Music/Música: John Bell

Goodness is stronger than evil;
love is stronger than hate;
light is stronger than darkness;
life is stronger than death.

Victory is ours, victory is ours
through God who loved us.
Victory is ours, victory is ours
through God who loved us.

*La bondad es más fuerte que el mal.
El amor es más fuerte que el odio.
La luz es más fuerte que la oscuridad.
La vida es más fuerte que la muerte.*

*La victoria es nuestra
por medio de aquel que nos ama.
La victoria es nuestra
por medio de aquel que nos ama.*

*PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO

May the peace of Christ be with you now and always.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Facebook Live.

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Facebook Live.

*HYMN OF PREPARATION/HIMNO DE PREPARACIÓN

“Wonderful Words of Life” + “¡Oh! Cantádmelas otra vez”

UM Hymnal 600 + *Mil Voces para Celebrar* 313

Words/Letra + Music/Música: Phillip P. Bliss

Traducción al español de Julia A. Butler

Verse 1:

Sing them over again to me,
wonderful words of life;
let me more of their beauty see,
wonderful words of life...

Words of life and beauty
teach me faith and duty.

Refrain:

Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.
Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.

Verso 1:

¡Oh! Cantádmelas otra vez,
bellas palabras de vida;
hallo_en ellas mi gozo_y luz,
bellas palabras de vida.

Sí, de luz y vida,
son sostén y guía.

Estribillo:

¡Qué bellas son, qué bellas son,
bellas palabras de vida!
¡Qué bellas son, qué bellas son,
bellas palabras de vida!

Verse 2:

Christ, the blessed one, gives to all
wonderful words of life;
sinner, list to the loving call,
wonderful words of life...

All so freely given,
wooing us to heaven. *(Refrain)*

Verse 3:

Sweetly echo the gospel call,
wonderful words of life;
offer pardon and peace to all,
wonderful words of life...

Jesus, only Savior,
sanctify forever. *(Refrain)*

Verso 2:

Jesucristo a todos da
bellas palabras de vida;
oye su dulce voz, mortal,
bellas palabras de vida.

Bondadoso, te salva,
y al cielo te llama. *(Estribillo)*

Verso 3:

Grato el cántico sonará,
bellas palabras de vida;
tus pecados perdonará,
bellas palabras de vida.

Sí, de luz y vida,
son sostén y guía. *(Estribillo)*

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

Not to be served, but to serve + No para ser servido, sino para servir

Samantha Moreno/María Elena Quintanilla

Mark 10:41-45²/Marcos 10:41-45³

Listen for the Word of God in the book of Mark, chapter 10 verses 41 to 45.

⁴¹When the ten heard this, they began to be angry with James and John. ⁴²So Jesus called them and said to them, "You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. ⁴³But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, ⁴⁴and whoever wishes to be first among you must be slave of all. ⁴⁵For the Human One came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many."

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Marcos, capítulo 10, versículos 41 a 45.

⁴¹Cuando lo oyeron los diez, comenzaron a enojarse contra Jacobo y contra Juan. ⁴²Pero Jesús, llamándolos, les dijo: «Sabéis que los que son tenidos por gobernantes de las naciones se enseñorean de ellas, y sus grandes ejercen sobre ellas potestad. ⁴³Pero no será así entre vosotros, sino que el que quiera hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor; ⁴⁴y el que de vosotros quiera ser el primero, será siervo de todos, ⁴⁵porque el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por todos.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

"Oh Zion, Haste" + "Ve, ve, oh Sión"

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigido por: Mina Rhee

Words/Letra: Mary A. Thomson + Traducción al español de anónimo

Music/Música: James Walch

Verse 1:

O Zion, haste, thy mission high fulfilling,
to tell to all the world that God is light;
that he who made all nations is not willing
one soul should perish, lost in shades of
night.

Verso 1:

Ve, ve, oh, Sión, tu gran destino cumple,
que Dios es luz, al mundo proclamad;
que el Hacedor de las naciones quiere,
que nadie muera en densa oscuridad.

Refrain:

Publish glad tidings, tidings of peace;
tidings of Jesus, redemption, and release.

Verse 2:

Behold how many thousands still are lying
bound in the darksome prison-house of sin,
with none to tell them of the Savior's dying,
or of the life he died for them to win.

(Refrain)

Verse 3:

Proclaim to every people, tongue, and nation
that God, in whom they live and move, is
love:
tell how he stooped to save his lost creation,
and died on earth that we might live above.

(Refrain)

Verse 4:

Give of thine own to bear the message
glorious;
give of thy wealth to speed them on their
way;
pour out thy soul for them in prayer
victorious;
O Zion, haste to bring the brighter day.

(Refrain)

Estribillo:

Alegres nuevas al mundo dad,
nuevas de redención, de amor y libertad.

Verso 2:

Ve, cuántos miles yacen todavía,
en las oscuras cárceles del mal;
ignoran que de Cristo, la agonía,
fue para darles vida celestial.

(Estribillo)

Verso 3:

Ve, di, a toda tribu, pueblo_y lengua,
que_el Dios en que vivimos, es amor;
que a la tierra ha_amado, porque tenga,
todo mortal, la vida_en el Señor.

(Estribillo)

Verso 4:

Tus hijos manda con el gran mensaje,
con tu dinero_impulso_a ellos da;
en oración, sustenta, fiel sus almas,
y cuando gastes, Cristo pagará.

(Estribillo)

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the
meditations of all of our hearts be acceptable
in your sight, O God, our rock and our
redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los
pensamientos de todos nuestros corazones
sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra
roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Rev. Frank Wulf

The Joy of Being Human + El gozo de ser humano

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO**We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:**

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes
us. We pray because we believe that, as we are
changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos
cambia. Oramos porque creemos que, a medida
que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

*As you feel called, please share your joys and concerns
with the congregation.*

*Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías
y preocupaciones con la congregación.*

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto one of the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns using the chat function of Facebook.

Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también puedes hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.

Si te unes a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Facebook.

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la certeza de que somos los hijos e hijas amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák
ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni
Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church."
- To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

- Pone tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

Offertory + Ofertorio:

"Living for Jesus" + "Vivo por Cristo"¹⁰

Words & Music: T. O. Chisolm + Traducción al español de anónimo + Music/Música: C. Harold Lowden

Soloist/Solista: Marcy Souffle

Pianist/Pianista: Mina Rhee

Verse 1:

*Living for Jesus a life that is true,
striving to please him in all that I do,
yielding allegiance, glad-hearted and free,
this is the pathway of blessing for me.*

Refrain:

*O Jesus, Lord and Savior,
I give myself to thee,
for thou, in thy atonement,
didst give thyself for me.*

*I own no other master,
my heart shall be thy throne;
my life I give, henceforth to live,
O Christ, for thee alone.*

Verse 2:

*Living for Jesus who died in my place,
bearing on Calvary my sin and disgrace;
such love constrains me to answer his call,
follow his leading and give him my all.*

(Refrain)

Verso 1:

*Vivo por Cristo confiando en su amor;
vida me imparte, poder y valor;
grande es el gozo que tengo por él;
esté es mi senda, Jesús guía fiel.*

Estrillo:

*Oh salvador bendito,
me doy tan solo a ti,
porque tú en el Calvario
te diste allí por mí.*

*No tengo más maestro,
yo fiel te serviré.
A ti me doy pues tuyo soy,
de mi alma eterno rey.*

Verso 2:

*Vivo por Cristo, murió pues por mí,
siempre servirle quisiera aquí;
porque me ha dado tal prueba de amor,
quiero rendirme por siempre al Señor.*

(Estrillo)

Verse 3:

Living for Jesus, wherever I am,
doing each duty in his holy name,
willing to suffer affliction or loss,
deeming each trial a part of my cross.

(Refrain)

Verse 4:

Living for Jesus through earth's little while,
my dearest treasure, the light of his smile,
seeking the lost ones he died to redeem,
bringing the weary to find rest in him.

(Refrain)

Verso 3:

Vivo por Cristo doquiera que esté,
ya por su ayuda, sus obras haré;
pruebas hoy llevo con gozo y amor,
pues veo en ellas la cruz del Señor.

(Estribillo)

Verso 4:

Vivo sirviendo, siguiendo al Señor;
quiero imitar a mi buen salvador;
busco las almas, hablando de él,
y es mi deseo ser constante y fiel.

(Estribillo)

Doxology + Doxología:

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”¹¹

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

Traducción en español de J. Míguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre, al Hijo Redentor,
y al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:

God, bless these offerings for the good work of
making disciples of Jesus Christ for the
transformation of the world. **Amen.**

Dios, bendice estas ofrendas para el buen
trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la
transformación del mundo. **Amén.**

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

1) Thank you to Samantha Moreno, Maria Elena Quintanilla, Franie Maddela, Mina Rhee, Ember Knight, the Church Choir, Marcy Souffle, John Chavis, Danny Bernabe, and Walter Elmer for helping with today's service of worship.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) All young people who are interested in becoming members of the church are invited to join the confirmation class today, Sunday, September 19 at 12:00 p.m. on the second floor.

1) Gracias a Samantha Moreno, María Elena Quintanilla, Franie Maddela, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia, Marcy Souffle, John Chavis, Danny Bernabe, y Walter Elmer por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Todos los jóvenes que estén interesados en ser miembros de la iglesia están invitados a unirse a la clase de confirmación hoy el domingo 19 de septiembre a las 12:00 p.m. en el segundo piso.

4) The United Methodist Women will meet by Zoom today, September 19 at 12:00 p.m.

5) Seasons of Creation:

The link to the video shown during today's children's message has been posted on the church website, along with suggested activities for children and families during the coming week.

Our new adult Bible and Theology Study will begin this coming Tuesday, September 21, at 7:30 p.m. via Zoom. Study materials have been posted on the church website.

Please note:

All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

**and, when prompted, entering meeting ID:
718 454 4317 #**

5) Happy birthday to Genesis Moreno (September 16), Priscilla Schor (September 20), Miguel Aguilar (September 20) and anyone else who will be having a birthday this week.

6) The rest of the announcements will be published on the church's website.

4) Las Mujeres Metodistas Unidas se reunirán mediante Zoom hoy 19 de septiembre a las 12:00 p.m.

5) Estaciones de la Creación:

El enlace al video mostrado durante el mensaje para los niños de hoy se ha publicado en el sitio web de la iglesia, junto con actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera.

Nuestro nuevo estudio bíblico y teológico para adultos comenzará el próximo martes 21 de septiembre a la 7:30 p.m. mediante Zoom. Se han publicado materiales de estudio en el sitio web de la iglesia.

Tenga en cuenta:

Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

y, cuando se le solicite, introducir el ID de la reunión: 718 454 4317 #

5) Feliz cumpleaños a Génesis Moreno (16 de septiembre), Priscilla Schor (20 de septiembre), Miguel Aguilar (20 de septiembre), y cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

6) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

"Many and Great, O God" + "Muchas y grandes tus obras, Dios"¹² *United Methodist Hymnal* 148; *Mil Voces para Celebrar* 50
Words/Letra: Joseph R. Renville + Traducción al español de Alberto Merubia
Music/Música: Native American melody/Melodía nativa americana

Verse 1:

**Many and great, O God, are thy things,
Maker of earth and sky.**

**Thy hands have set the heavens with
stars;**

**thy fingers spread the mountains and
plains.**

**Lo, at thy word the waters were formed;
deep seas obey thy voice.**

Verso 1:

**Muchas y grandes tus obras, Dios,
en cielo_y tierra son.**

**Tu mano las estrellas forjó,
montes y llanos, tu creación.**

**A tu mandato_el agua brotó,
acata_el mar tu voz.**

Verse 2

Grant unto us communion with thee,
thou star-abiding one;
come unto us and dwell with us;
with thee are found the gifts of life.

Bless us with life that has no end,
eternal life with thee.

Verso 2:

Haznos gozar en tu comunión,
Dios de la eternidad.
Ven a morar en nuestro ser;
dones de gracia se hallan en ti.

Danos, Señor, tu vida sin fin:
vida eterna en ti.

BENEDICTION + BENDICIÓN

Rev. Frank Wulf

POSTLUDE + POSTLUDIO

“The Mercy of God Is an Ocean Divine”¹³

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: R. Kelso Carter

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: The Offering** – Music: E. O. Excell. Public domain.
- ² **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ³ **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies.
- ⁴ **HYMN OF PRAISE: How Great Thou Art/Señor, mi Dios** – Words & Music: Stuart K. Hine; Traducción al español de A. W. Hotton. Tune: © 1949, 1953 The Stuart Hine Trust CIO. All rights in the USA its territories and possessions, except print rights, administered by Capitol CMG Publishing. USA, North and Central American print rights and all Canadian and South American rights administered by Hope Publishing Company. Text: Spanish tr. by Arturo W. Hotton Rives © 1949, 1953 The Stuart Hine Trust CIO. All rights in the USA its territories and possessions, except print rights, administered by Capitol CMG Publishing. USA, North and Central American print rights and all Canadian and South American rights administered by Hope Publishing Company. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁵ **PRAYER FOR PEACE: A Universal Prayer/Una oración universal** – Adapted from a prayer by Vince Milum on the *World Prayers* website. All rights reserved. www.worldprayers.org.
- ⁶ **CHILDREN’S MESSAGE VIDEO: God’s Dream/El sueño de Dios** – A video by Pat Tsagalakis of a book by Archbishop Desmond Tutu and Douglas Carlton Abrams, illustrated by LeUyen Pham. The video may be accessed on YouTube at: <https://www.youtube.com/watch?v=TnDDvOkdHgM&t=7s>.
- ⁷ **CHILDREN’S MESSAGE SONG: Goodness Is Stronger than Evil/La bondad es más fuerte que el mal** – Words: From *An African Prayer Book*, selected by Desmond Tutu; Traducción al español de Manolo Bustabad Rapa; Music/Música: John Bell. Words © 1995 Desmond Tutu, admin. by Doubleday (a division of Random House); Music © 1996 WGRG The Iona Community (Scotland), admin. by GIA Publications. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁸ **HYMN OF PREPARATION: Wonderful Words of Life/¡Oh! Cantádmelas otra vez** – Words: & Music: Philip Bliss; Traducción al español de Julia A. Butler. Public domain.
- ⁹ **ANTHEM: Oh Zion, Haste/Ve, ve, oh Sión** – Words: Mary A. Thomson; Traducción al español de anónimo; Music: James Walch. Public domain.
- ¹⁰ **OFFERTORY: Living for Jesus/Vivo por Cristo** – Words: T. O. Chisolm. Traducción al español de anónimo; Music: C. Harold Lowden. Public domain.

- ¹¹ **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*, traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹² **HYMN OF DEDICATION: Many and Great, O God/Muchas y grandes tus obras, Dios** – Words: Joseph R. Renville; paraphrased by Philip Frazier; Traducción al español de Alberto Merubia; Music: Native American melody. English words & music public domain. Translation © 1996 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹³ **POSTLUDE: The Mercy of God Is an Ocean Divine** – Music: R. Kelso Carter. Public domain.
-

EL SUEÑO DE DIOS **(traducción al español)**

Página 1:

Querido hijo de Dios ¿con que sueñas en tus sueños más encantadores?

¿Sueñas con volar alto o con los arco iris que cruzan los cielos?

Página 2:

¿Sueñas con ser libre para hacer lo que tu corazón desea?

¿O con ser tratado como una persona completa, no importa lo joven que seas?

Página 3:

¿Sabes con que sueña Dios?

Si cierras los ojos y mires con el corazón, estoy seguro, querido hijo, de que lo descubrirás.

Página 4:

Dios sueña con que las personas compartan.

Página 5:

Dios sueña con que las personas cuiden.

Página 6:

Dios sueña con que alcancemos y tomemos las manos de los demás y que juguemos los juegos de los demás y que nos riamos con los corazones de los demás.

Pero Dios no nos obliga a ser amigos ni a amarnos unos a otros.

Página 7:

Querido hijo de Dios, sucede que nos enojamos y nos lastimamos unos a otros. Pronto empezamos a sentirnos tristes y tan solos.

Página 8:

A veces lloramos y Dios llora con nosotros. Pero cuando decimos que lo sentimos y nos perdonamos unos a otros, nos enjugamos nuestras lágrimas y las lágrimas de Dios también.

Página 9:

Cada uno de nosotros lleva un pedazo del corazón de Dios dentro de nosotros.

Y cuando nos amemos unos a otros, los pedazos del corazón de Dios se hacen enteros.

Página 10:

Dios sueña con que cada uno de nosotros verá que todos somos hermanos y hermanas – sí, incluso tú y yo – incluso si tengamos diferentes mamás y papás o vivamos en diferentes tierras lejanas.

Página 11:

Incluso si hablemos diferentes idiomas o tengamos diferentes maneras de hablar con Dios. Incluso si tengamos diferentes ojos o diferente piel.

Página 12:

Incluso si tú seas más alto y yo sea más bajo. Incluso si tu nariz sea pequeña y la mía sea grande.

Querido hijo de Dios, ¿sabes cómo hacer realidad el sueño de Dios? Es realmente muy fácil.

Página 13:

Tan fácil como compartir, amar, cuidar. Tan fácil como abrazar, reír, jugar. Tan fácil como saber que somos familia porque todos somos los hijos de Dios.

Página 14:

¿Ayudarás a que el sueño de Dios se haga realidad? Déjame decirte un secreto....

Página 15:

Dios sonríe como un arco iris cuando lo haces.